

Breve nota sobre el *Specchio vulgare per li sacerdoti* y el *De consolatione infirmorum* de Francisco Delicado

MARCOS GARCÍA PÉREZ
Universidad Autónoma de Madrid

Resumen

La Historia de la literatura española está llena de huecos, y la biografía de Francisco Delicado, autor de la *Lozana andaluza*, es uno de ellos. En esta nota doy noticia del paradero de un ejemplar del *Specchio vulgare per li sacerdoti*, obra que hasta ahora no era localizable, y añado algunos datos con la intención de ayudar a conocer mejor la vida y la obra de Delicado.

Abstract

The history of Spanish literature is full of gaps, and the biography of Francisco Delicado, author of the *Lozana andaluza*, is one of them. In this note I report the whereabouts of a copy of the *Specchio vulgare per li sacerdoti*, a work that until now was not locatable, and I add some information with the intention of helping to better understand Delicado's life and work.

No hace demasiado tiempo, la estudiosa Carla Perugini (2006: 47, n. 2) consideraba que “la mitad de [la] producción literaria” de Francisco Delicado está perdida, citando el *Specchio vulgare per li sacerdoti*, desaparecido, y el *De consolatione infirmorum*, no localizado. Más recientemente, los estudios sobre Delicado siguen ofreciendo la misma información. Así, Gernert y Joset, en su excelente edición, citan el trabajo de Francesco Ugolini (Delicado, 2007: XXXII), único estudioso que pudo consultar el volumen en cuestión. El mismo veredicto se encuentra en la edición de Sepúlveda preparada por Perugini (Delicado, 2011: 20). En los últimos años, Zafra vuelve a dar el *Specchio* por perdido (2017: 219, n. 7), y la última edición que he manejado de la *Lozana*, la de Rocío Díaz Bravo (Delicado, 2019: 4), insiste en ello¹.

No obstante, hasta ahora tampoco prescindíamos de una buena parte del texto, que ya había sido dado a conocer por Ugolini quien, en todo caso, no dijo de dónde había obtenido el ejemplar, si bien reprodujo la portada en su artículo. El testimonio no era desconocido, pero el único ejemplar del que se tenía noticia era el que había usado Ugolini, sin posibilidad de consulta por parte de otros críticos. Posteriormente, Perugini localizó la referencia al volumen en una obra de Sander, pero se trata solamente de una descripción (Delicado, 2004: XI, n. 1).

A pesar de que todos los estudios sobre Delicado dan el texto *Specchio* por un testimonio ya no consultable, la verdad es que la obra se registraba en el catálogo de la Universidad de Gante desde 1979, donde se encuentra un ejemplar con la signatura ACC.019506/2 (Machiels, 1979: s.p. [D/68]). Holub, en su reciente tesis, ya dice haber hallado el tratado a través de Google Books (2018: 115), sin referirse a la biblioteca de la Universidad de Gante. Antes de haber consultado la tesis de Holub (pero después de haberse publicado esta), yo mismo hallé, con una simple búsqueda en Google, el *Specchio* digitalizado por la Universidad desde 2009,

¹ No cito ni recojo en la bibliografía final, en este caso, la edición preparada por Claude Allaigre para Cátedra (la última edición de la que tengo noticia, y la que he consultado, es la quinta, de 2007), porque no habla en ningún momento del *Specchio*.

lo cual quizás hace más graves, ahora sí, las menciones a esta obra posteriores a dicha fecha. Es probable, además, que la tesis de Holub pase desapercibida a una buena parte de la crítica, aunque solo sea por el idioma en el que está escrita, si bien se debe conceder con todo derecho que él ha sido el primero en volver a localizar este texto.

De la lectura del *Specchio*, a decir verdad, se pueden obtener pocos más datos de los que ya ofreció en su día Ugolini. Gracias al pequeño tratado sabemos que Delicado estuvo en Santa Maria in Aquiro y Santa María della Pace (Ugolini, 1974-1975: 485). Igualmente, el propio estudioso había identificado al personaje al que hace referencia Delicado cuando lo compara con Crescenzi: Fernando de Talavera, elegido obispo en 1485 y arzobispo de granada en 1493 (1974-1975: 466, n. 1). Posteriormente sabemos que Delicado fue cura en Santa María in Posterula² (1974-1975: 467) y que estuvo enfermo en el Arcispedale di San Giacomo in Augusta (1974-1975: 468). Finalmente, Ugolini ofrece una imagen de la portada del *Specchio* (1974-1975: 609) que está menos recortada que la de la Universidad de Gante, de modo que podemos asegurar que el ejemplar que él usó sigue ilocalizable³.

Por nuestra parte, podemos añadir algo de información obtenida de la lectura del *Specchio*, en ocasiones difícil por la mezcla de idiomas (italiano, latín y español) que practica Delicado, no siempre felizmente. En primer lugar, el “ottogenario senex” (“anciano octogenario”) que menciona Delicado (1525: 2v)⁴, es decir, el Fernando de Talavera que citaba Ugolini, en realidad había muerto en 1507 con 79 años. ¿Implica esto que Delicado no lo había conocido en realidad? ¿Es simplemente una aproximación, y “octogenario” no significa necesariamente que tuviera ochenta años? No lo sabemos, aunque la segunda opción parece más probable. Seguimos con la lectura del tratadito, y encontramos citas interesantes: “Generalmente chi avesse mal dispensato tutto lo anno, almeno questa santa settimana, ritorni al suo Signor”, para más adelante indicar que, si aún así el sacerdote no se arrepiente, sería castigado con pena de excomunión y denuncia al obispo (1525: 5r). ¿Qué nos dice esto de la sinceridad con la que Delicado compone este tratado? ¿Cómo de lejos se encuentra esto (la recomendación del castigo al desobedecer los postulados de la religión) de la sinceridad de las ideas que expone en la *Lozana andaluza*?

Al poco de avanzar en el texto, encontramos el cuerpo central: una serie de preguntas y respuestas, o en otras palabras unos ejercicios mnemotécnicos (al estilo de los tratados erotemáticos) con los que aprender lo que debe decir el sacerdote para confesar a los feligreses (1525: 5v-6r). La complejidad de la conversación aumenta (1525: 7r-9v), pero la fórmula siempre es la misma: el confesado debe responder siempre que se sabe pecador (incluso excomulgado pero arrepentido y restablecido, algo que se da por hecho en la mayoría de los casos). Los discursos se mezclan en estas páginas como los idiomas, y no queda claro si es autobiográfico aquello de que ya hacía “tre anni che non mi sono confessato” (“tres años que no me he confesado”), así como la noticia de que había sido excomulgado y vuelto a aceptar por

² La iglesia de Santa Maria in Posterula cobra diversos nombres: Santa Maria in Augusta, Santa Maria della porta del Paradiso (Melchiorri, 1840: 336), Santa Maria ad Flumen y Santa Maria del Urso (Gnoli, 1939: 194). Esto multiplica los problemas a la hora de localizar a Delicado en los registros de esta iglesia, que en cualquier caso son más bien pocos. Como anunció el Ministerio per i beni culturali e ambientali (*Le scritture*, 1990: 74-75), de la parroquia de Santa María in Posterula solo se conservan *stati delle anime* desde 1633. Aunque no tengo espacio para hablar de ello aquí, estoy convencido de que explorar los fondos del Archivio di Stato di Roma, donde se contiene una gran cantidad de documentación sobre el Arcispedale di San Giacomo degli Incurabili en las fechas en las que Delicado estuvo allí, es el camino que debe seguir el investigador que desee descubrir nuevos datos sobre nuestro autor.

³ Si consideramos que el volumen que describe Sanders, mencionado arriba, es otro distinto, ya tendríamos constancia de tres ejemplares diferentes de la misma obra, de los cuales podemos consultar uno. ¿Será posible, en caso de localizar los tres, que existan diferencias debidas a correcciones en prensa? En una obra tan pequeña, con una tirada muy corta, es poco probable, pero nunca está de más tenerlo en cuenta.

⁴ El volumen está sin paginar. En mi numeración, la portada es el folio 1r, y de ahí en adelante mantengo la cuenta hasta llegar al final.

arrepentimiento (1525: 8v). Más adelante aparece el nombre de nuestro autor con una forma ligeramente diferente a las que conocemos: “Franciscus dellicato” (y posteriormente “Frenesco Delicato” [1525: 16v]), añadiendo que es “presbiter in ecclesia sancte Marie in posterula” (“sacerdote en la iglesia de Santa María en Posterula”) y que estaba ingresado como enfermo incurable en el Arcispedale di San Giacomo in Augusta (1525: 15v). El tratado se acaba mencionando a Clemente VII y a Crescentiis, a quien dedica la obra, sin aportar demasiada información sobre su vida y, menos aún, sobre su obra. Sin embargo, ahí no se acaban las hipótesis ni los datos, pues aún se pueden añadir algunas ideas a lo aquí expuesto.

Para empezar, cabe destacar que el título de la obra contiene un error (ya mencionado en otros estudios), pues *specchio* está escrito con una sola *c*. Si bien esto se puede deber a un despiste del impresor, hay que recordar que este (Antonio de Salamanca) también es español, y podría estar siguiendo fielmente el texto de Delicado, quien no dominaba del todo el italiano. Por esta razón, podríamos llegar a proponer que, para la elaboración de su tratado, Delicado se fijó en el *Specchio de la fede vulgare* de Roberto Caracciolo, que había sido impreso en Venecia en 1517 por Piero de Quarengis Bergomascho, y que ya se escribía con una sola *c* desde 1495 (Bure, 1783: 243). En todo caso, está claro que Delicado no escribe este tratado con convicción ni con espíritu creativo, sino como una forma de ganar algún dinero a base de educar a sacerdotes ignorantes en el ejercicio que él más o menos podía dominar, y que habría leído a su vez en alguno de estos manuales de poca envidia.

Por otro lado, al igual que el *Specchio*, hay otra obra de Delicado, el tratado *De consolatione infirmorum*, que también se considera perdido, pues el mismo autor lo menciona al final de la *Lozana andaluza* como una de sus obras (Delicado 2004: 351). Hay una referencia a este tratado con edición en “Roma o Venecia”, 1549, en los manuales de Toda y Güell (1927-1931: n° 1443) y de Palau y Dulcet (1951: 349), a partir de los cuales la crítica ha entendido que existía tal impreso (Allegra, 1976: 530; Delicado, 2004: XXI). Sin embargo, ninguno de los dos manuales da más información sobre dicho volumen. Lo más probable es que alguno de los dos tomase la información de la poca bibliografía que existía sobre Delicado a principios del siglo XX, que ya había notado la cita del *De consolatione infirmorum* en la *Lozana*, y supusiera una edición en 1529, año alrededor del cual se podría fechar la obra. Una errata (muy normal en una serie tan grande de volúmenes) daría pie a la fecha de 1549; se supondría un lugar de edición que cuadrara con la situación de Delicado (o Roma o Venecia), y el otro manual copiaría la referencia del primero, duplicando el error. Si bien esto es una suposición, la verdad es que me parece bastante seguro que así sucediese, dando lugar a un fantasma bibliográfico. Sin embargo, creo que es más fácil suponer que en realidad sí tenemos el tratado *De consolatione infirmorum*, pero no con este nombre. Veámoslo.

Hasta donde tengo noticia, fue Dangler (2001: 139-142) quien propuso en primer lugar alguna relación entre el *De consolatione* y la obra de Boecio, aunque, como dicen Gernert y Joset (Delicado, 2007: XXXIII), “de una manera más ingeniosa que convincente [...] sin otro indicio que el título del tratado”. En la misma línea, pero con algo más de profundidad, encontramos recientemente la tesis de Holub. Cuando el autor dice “Y si por ventura os veniere por las manos un otro tratado, *De consolatione infirmorum*, podéis ver en él mis pasiones para consolar a los que la fortuna hizo apasionados como a mí” (Delicado, 2004: 351), Holub (2018: 117-118) entiende que la obra a la que se refiere no es suya, sino que, al hablar de “un otro tratado”⁵, quiere decir que es de otro autor, pero que igualmente el lector puede encontrar allí la consolación que él mismo encontró. La lectura me parece original, y sin duda se sostiene muy bien. Se podría contraargumentar, no obstante, que la cita se encuentra en un lugar extraño: ¿tiene sentido que Delicado, realizando un repaso por las obras que ha escrito, mencione de

⁵ La crítica suele usar esa afirmación para asegurar que Delicado consideraba la *Lozana* también como un tratado (Delicado, 2007: 530).

repente la obra de otro autor? Es más, ¿en la obra de otro autor podemos ver “sus pasiones”? Defendiendo su posición, Holub apuesta a que Delicado se está refiriendo al tratado *Ad amicum aegrotum* de San Jerónimo. Es una hipótesis bastante cabal, ya que era una obra muy conocida y reproducida con el título que aquí manejamos: *De consolatione infirmorum*⁶. Pero por esta misma razón podría estarse refiriendo a Boecio (como proponía Dangler), a San Agustín (Hipler, 1883: 427) o incluso a Séneca (Savon, 1979), que le sería más cercano, y a quien nombra directamente en la *Lozana*. Incluso, puestos a suponer, podría ser uno de Juan Gerson (Cipolla, 1907: 16) titulado *Opusculum breve et compendiosum de Consolatione infirmorum, et de Arte bene moriendi*, que hoy en día parece perdido, y que se relacionaría de forma directa con los *Ars bene moriendi* que se habían compuesto en el siglo XV.

Otra posibilidad es la que comenta prematuramente Fraxi (18845: 384), quien sugiere que *De consolatione* sea en realidad otra forma de referirse a *El modo de adoperare*, pues al fin y al cabo este trata sobre cómo superar la enfermedad, que sería una forma de entender las “pasiones” de Delicado. No obstante, es necesario notar que en la *Lozana* se citan como dos obras distintas, lo cual debilita enormemente esta hipótesis.

Ya por último, sin terminar de convencerme ninguna de las dos propuestas anteriores, podríamos suponer que *De consolatione* es el propio *Specchio*. En el texto de este último, Delicado recomienda dar consolación a los enfermos cuando se enfrentan a la muerte⁷:

el quale prego uno suo caro capellano che li dicesse in lora del suo transito elle anche doctrina de santo Augustino per quelli quali voleno seguramente morire, poi finito officio conforta lo infermo, a stare de mente tranquilla, e contentarse, de quello che vora lo signore I dio, e dir le parole consolatorie, e si le litterato dirli quello hynno, Memento salutis auctor, in voce che si senta. (1525: 13v)

Posteriormente escribe las palabras con las que se debe tranquilizar y consolar al enfermo. De aquí se podría colegir que el tratado *De consolatione infirmorum* es en realidad el *Specchio*, donde además sí habla de “sus pasiones” y, para más inri, es un texto que no aparece mencionado en la *Lozana* a pesar de haber sido escrito antes de la publicación de esta, por lo que todo encaja a la perfección⁸. Aún con todo, prefiero pensar que sigue siendo un enigma, y que estas tres hipótesis son tan válidas como fáciles de refutar.

En fin, no queda nada más que añadir a lo poco que sabemos de estas dos obras (o una sola). He querido aquí, en primer lugar, recuperar un texto que no podemos seguir considerando ilocalizable. Y, en segundo lugar, y con menor relevancia, he pretendido elaborar algunas hipótesis que tal vez logren explicar algunos puntos oscuros de la bibliografía del autor. En el complicado camino de los estudios delicadianos, espero que estas breves notas permitan continuar descubriendo información sobre Delicado, más en concreto sobre las ideas que subyacen detrás de una obra tan rica y sugerente como el *Retrato de la Lozana andaluza*.

⁶ Un ejemplo se puede encontrar en el incunable que lleva por referencia ID00145700 en el *Incunabula Short Title Catalogue*.

⁷ “Pida a su capellán que le diga también en el momento de su tránsito la doctrina de San Agustín para los que quieren morir con seguridad; luego, terminado su oficio, conforte a los enfermos a tener la mente tranquila y contentarse con lo que Dios quiere, y diga las palabras consoladoras; y si es letrado, diga este himno, *Memento salutis auctor*, en una voz que se sienta”. La traducción es mía.

⁸ Afinando aún más, recuerdo aquí que Damiani aseguraba que el *De consolatione* se había publicado en Roma en 1525 o 1526 (Delicado, 1969: 249, n. 441). Sin embargo, como bien señalan Gernert y Joset, estos datos “no tienen apoyo documental ni son apuntalados por argumentación alguna” (Delicado, 2007: 530). En todo caso, la fecha y lugar propuestos por Damiani encajan con la impresión del *Specchio*, que además compone casi a la par que el *Modo de adoperare* y tras haber terminado su primera versión de la *Lozana*, en 1524, por lo que no debía tener mucho más tiempo para componer otro tratado.

Bibliografía

- ALLEGRA, Giovanni (1976) "Sobre una nueva hipótesis en la biografía de F. Delicado", *Boletín de la Real Academia Española*, LVI, pp. 523-535.
- BURE, Guillaume de (1783) *Catalogue des livres de la bibliothèque de feu m. le duc de la Vallière. Première partie*, Paris, Chez Guillaume de Bure.
- CIPOLLA, Carlo (1907) *Codici Bobbiesi della Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino*, Torino, Ulrico Hoepli.
- DANGLER, Jean (2001) *Mediating fictions. Literature, women healers and the go-between in medieval and early modern Iberia*, Lewisburg, Bucknell University Press.
- DELICADO, Francisco (1525) *Specchio vulgare per li sacerdoti*, Roma, [Antonio de] Salamanca.
- (1969) *La Lozana andaluza*, ed. de Bruno Damiani, Madrid, Castalia.
- (2004) *La Lozana andaluza*, ed. de Carla Perugini, Sevilla, Fundación José Manuel Lara.
- (2007) *La Lozana andaluza*, ed. de Folke Gernert y Jacques Joset, Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores.
- (2011) *La Lozana andaluza*, ed. de Jesús Sepúlveda, Málaga, Universidad de Málaga.
- (2019) *Retrato de la Lozana andaluza*, ed. de Rocío Díaz Bravo, Cambridge, Modern Humanities Research Association, 2019.
- FRAXI, Pisanus (1885) *Catena librorum tacendorum*, London, Privately printed.
- GNOLI, Umberto (1939) *Topografia e toponomastica di Roma medioevale e moderna*, Roma, Staderini.
- HIPLER, Francisci (1883) "Septililium B. Dorotheae Montoviensis, auctore Joanne Marienwerder nunc primum editum opera et studio", *Analecta Bollandiana*, II, pp. 381-472.
- HOLUB, Jiří (2018) *La Lozana andaluza a literární kánon*, disertační práce, Prague, Univerzita Karlova.
- Le scritture* (1990) = *Le scritture parrocchiali di Roma e del territorio vicariale*, Roma, Ministero per i beni culturali e ambientali.
- MACHIELS, Jérôme (1979) *Catalogus van de Boeken Gedrukt voor 1600 aanwezig op de Centrale Bibliotheek van de Rijksuniversiteit Gent*, Gent, Uitgaven van de Centrale Bibliotheek.
- MELCHIORRI, Giuseppe (1840) *Guida metodica di Roma e suoi contorni*, Roma, Puccinelli.
- PALAU Y DULCET, Antonio (1951) *Manual del librero hispano-americano. Tomo IV*, Barcelona, Librería Anticuaria.
- PERUGINI, Carla (2006) "Nuevos datos sobre Francisco Delicado y la primera edición de *La Lozana andaluza*". *Voz y Letra*, XVII, 1-2, pp. 47-60.
- SAVON, Hervé (1979) "Une Consolation imitée de Sénèque et de saint Cyprien. (Pseudo-Jérôme, *epistula* 5, *ad amicum aegrotum*)", *Recherches augustiniennes*, XIV, pp. 153-190.
- TODA Y GÜELL, Eduard (1927-1931) *Bibliografía Espanyola d'Italia dels orígens de la impremta fins a l'any 1900. Tomo II*, Barcelona, Vidal-Güell.

UGOLINI, Francesco (1974-1975) "Nuovi dati interno alia biografía di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici)", *Annali della Facoltà di Lingue di Perugia*, XII, pp. 445-616.

ZAFRA, Enriqueta (2017) "Sexo en la ciudad: *La Celestina* y *La Lozana* para la clase del siglo XXI", *eHumanista*, XXXVI, pp. 218-230.

